

**PREKLAD Z ANGLICKÉHO DO SLOVENSKÉHO JAZYKA**  
**TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SLOVAK LANGUAGE**

Prekladateľ:  
Translator: **RNDr. Anna Szulényiová**  
Nobelova 1288/2  
831 02 Bratislava – Nové Mesto  
Slovenská republika/Slovak Republic

Zadávatel':  
Client: **Translata, spol. s r.o.**  
Einsteinova 24  
851 01 Bratislava  
Slovenská republika/Slovak Republic

Číslo objednávky:  
Order number: **PO095103**

**PREKLAD č. 3/2022**  
**TRANSLATION No. 3/2022**

Predmet prekladu:  
Subject of translation: **Odborné stanovisko**  
**Expert Opinion**

Počet strán prekladanej listiny:  
Number of pages of translated  
document: 1 strana  
1 page

Počet strán prekladu:  
Number of pages of translation: 1 normostrana  
1 standard page

Počet vyhotovení:  
Number of copies: 1

**DR. JOCHEN STEINMANN**  
Wiss. techn. Leiter der  
MikroLab GmbH

Norderoog 2  
D-28259 Bremen

phone: +49 (421) 27819102  
fax: +49 (421) 2760283  
<http://www.mikrolab-gmbh.de>  
E-Mail: MikroLab.GmbH@t-online.de

MikroLab GmbH, Norderoog 2, D-28259 Bremen

17.07.2010  
Dr. St/NM

BODE Chemie GmbH  
Postfach 54 07 09

22507 Hamburg

**SV40 efficacy of Bacillol 30 Foam in a quantitative suspension test at 20°C according to the guideline of DVV/RKI dated 01.08.2008**

#### EXPERT OPINION

This expert opinion is based on the test report B10ML1020-1S dated 17.07.2010.

The virus-inactivating properties of the surface disinfectant Bacillol 30 Foam of BODE Chemie GmbH against polyomavirus SV40 were investigated by a quantitative suspension test according to the guideline of the Deutsche Vereinigung zur Bekämpfung der Viruskrankheiten e.V. (German Association for the Control of Virus Diseases) and the Robert Koch-Institute (RKI).

According to this suspension test, a disinfectant or a disinfectant solution at a particular concentration is considered as having virus-inactivating properties if within the recommended exposure period the titre is reduced by  $\geq 4 \log_{10}$  (inactivation  $\geq 99.99 \%$ ).

Bacillol 30 Foam was examined undiluted at 20°C. Exposure times were 1, 2, 3, 5 and 7 minutes. After an exposure time of 5 minutes virus reduction exceeded  $4 \log_{10}$  steps in the assays. Therefore, a virucidal activity against SV40 was measured as follows:

**undiluted    5 min**



**Dr. J. Steinmann**

**DR. JOCHEN STEINMANN**  
Vedecko-techn. vedúci  
MikroLab GmbH

Norderoog 2  
D-28259 Brémy

Tel.: +49 (421) 27819102  
Fax: +49 (421) 2760283  
<http://www.mikrolab-gmbh.de>  
E-mail: MikroLab.GmbH@t-online.de

17. 07. 2010  
Dr. St/NM

MikroLab GmbH, Norderoog 2, D-28259 Brémy

BODE Chemie GmbH  
Postfach 54 07 09

22507 Hamburg

**Účinnosť penového roztoku Bacillol 30 Foam proti opičiemu vírusu SV40  
v kvantitatívnom teste suspenzie pri 20 °C podľa usmernenia DW/RKI zo dňa 01. 08. 2008**

### **ODBORNÉ STANOVISKO**

Toto odborné stanovisko sa vydáva na základe skúšobného protokolu B10ML1020-1S zo dňa 17. 07. 2010.

Vírusovo-deaktivačné vlastnosti povrchového dezinfekčného prostriedku Bacillol 30 Foam spoločnosti BODE Chemie GmbH proti polyomavírusu SV40 sa skúmali kvantitatívnym suspenzným testom podľa usmernenia nemeckého združenia pre kontrolu vírusových ochorení Deutsche Vereinigung zur Bekämpfung der Viruskrankheiten e.V. a Inštitútu Roberta Kocha (RKI).

Podľa tohto suspenzného testu sa dezinfekčný prostriedok alebo dezinfekčný roztok v určitej koncentrácii považuje za dezinfekčný prostriedok s vlastnosťami deaktivujúcimi vírus, ak sa počas odporúčanej doby expozície titer zníži o  $\geq 4 \log_{10}$  (deaktivácia  $\geq 99,99 \%$ ).

Penový prípravok Bacillol 30 Foam sa skúmal neriedený pri teplote 20 °C. Boli zvolené expozičné doby 1, 2, 3, 5 a 7 minút. Po expozičnej dobe 5 minút presiahla redukcia infekčnosti vírusu 4  $\log_{10}$  stupne. Preto sa virucidná aktivita proti polyomavírusu SV40 merala nasledovne:

**neriedený    5 min**

*nečitateľný podpis*

**Dr. J. Steinmann**

## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970866.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom .....3/2022.....

Preklad súhlasí s predkladanou listinou. Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

V Bratislave, dňa .....2.1.2022.....



podpis prekladateľa

## TRANSLATOR'S CLAUSE:

I have translated the source document as a translator registered in the List of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, in the field Slovak - English Translations, under Translator's Reg. No. 970866.

The translation is registered in the Translator's Diary under number .....3/2022.....

Hereby I confirm that this is a true and correct translation of the attached document. I declare that I am aware of the liability for knowingly providing a false translation.

Done at Bratislava, on .....2.1.2022.....



translator's signature



